

УДК 811.13'36

РЕАЛИЗАЦИЯ ИМПЕРФЕКТА В РЕЧЕВОЙ ТАКТИКЕ СОВЕТА

Е.П. Пензева¹, В. П. Иванова²

Иркутский государственный технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассмотрено взаимовлияние тактики совета и имперфекта. Установлено, что в данной тактике имперфект имеет только маргинальные значения. Влияние имперфекта на тактику совета и стратегию говорящего в целом заключается в том, что общение приобретает гибкость, некатегоричность и осторожность, вследствие чего воздействие на собеседника становится более эффективным.

Библиогр. 6 назв.

Ключевые слова: *грамматическая форма, имперфект, речевая тактика совета, стратегическая цель.*

IMPERFECT IMPLEMENTATION IN SPEECH TACTICS OF ADVICE

E. Penzeva, V.Ivanova

Irkutsk State Technical University

83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074.

The paper considers the interference of advice tactics and imperfect. The authors have found that in this tactics the imperfect tense has only marginal value. Influence of imperfect on speaker's advice tactics and strategy in general is that communication becomes flexible, noncategorical and cautious; hereupon the impact on the interlocutor becomes more efficient.

References: 6.

Keywords: grammar form; imperfect; advice speech tactics; strategic goal.

Исследования грамматической формы имперфекта и проблема трактовки его семантики привлекали и продолжают привлекать внимание как зарубежных, так и отечественных лингвистов (Roca Pons 1976, Bello 1978, Фирсова 1984, Васильева-Шведе 1990, Gutiérrez Araus 1998) и другие. Имперфект представляет собой сложную для анализа временную форму ввиду многообразия его употреблений. Выдвигались различные теории, стремившиеся определить единое значение этой формы. Не вызывает сомнения тот факт, что все предыдущие исследования данной грамматической формы имеют лингвистическую ценность, которую необходимо учитывать при дальнейшем научном поиске.

Современные лингвистические исследования уделяют внимание изучению всего комплекса фактов (условий), управляющих коммуникативным процессом и определяющих процесс реализации того или иного высказывания. Большое значение в последнее время при этом придаётся речевым тактикам, которые являются средством достижения стратегических целей. Рассмотрим роль имперфекта в одной из тактик, а именно в совете.

Современный толковый словарь русского языка определяет совет как высказанное кем-либо кому-либо предложение, мнение, как поступить [1]. По мнению адресанта, человек, которому даётся совет, находится в затруднительном положении. Советующий выражает положительное отношение к тому, кто нуждается в совете, при этом адресант избегает категоричности в суждениях, подчёркивает свою субъективную, личную точку зрения и общается с партнёром как бы на равных, намеренно игнорируя статусное различие [2]. Именно поэтому имперфект является языковым средством, которое «идеально» подходит для использования в рассматриваемой тактике. Рассмотрим пример:

(1) G – García (el poicía), L – Lucía.

Me hicieron esperar en una salita miserable durante casi una hora. Al fin entró un tipo a hablar conmigo.

Se llamaba García.. Tenía aspecto de estar aburridísimo.

G - *Yo que Ud me quedaba tranquila durante algunos días, seguro que al final regresará. Estas cosas pasan*

¹ Пензева Евгения Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, e-mail: evpenzeva@yandex.ru
Penzeva Evgenia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for the Humanities Department, e-mail: evpenzeva@yandex.ru

² Иванова Вероника Павловна, студентка группы РЕК–09–1; e-mail: ivanovaveronika91@gmail.com
Ivanova Veronika, a student of group REK-09-1, e-mail: ivanovaveronika91@gmail.com

muy a menudo...

L – ¡Estupendo! ¡Así trabaja la policía de este país! ¡Por supuesto que es mucho más cómodo pensar que Ramón me ha dejado que ponerse a buscarlo! – barboté, furiosa.

G – Mire. Sí que le buscamos. Hemos seguido la rutina habitual. Todos los hospitales, todos los centros de primeros auxilios ... [3 : 24].

В примере (1) имперфект (*quedaba*) используется в дискурсе, реализующем тактику совета, входящей в общую стратегию волеизъявления. Данная (референтная) ситуация касается исчезновения мужа (затруднительное положение) одной молодой женщины, которая приходит в полицейский участок, чтобы узнать, как продвигается расследование. Полицейский, у которого нет желания заниматься этим делом и который считает, что муж Люсии сбежал от неё, советует ей не беспокоиться, подождать несколько дней, поскольку муж непременно даст о себе знать. Цель тактики – подсказать выход из создавшейся ситуации, успокоить адресата. Мотивом для данной тактики послужило желание отговорить адресата посещать полицейский участок ближайшие несколько дней, чтобы не надоедать им со своими вопросами. Поскольку установки участников коммуникации не совпадают, реакция Люсии на совет отрицательная (¡Así trabaja la policía de este país! ¡Por supuesto que es mucho más cómodo pensar que Ramón me ha dejado que ponerse a buscarlo!). Таким образом, в данном случае, прежде всего, играют роль установки участников коммуникации. Адресат же может принять совет или отказаться от него, если этот совет не соответствует его представлению о наилучшем выходе из затруднительного положения.

Имперфект в рассматриваемой тактике используется в разговорном выражении (*Yo que Ud / tú ... me quedaba*), которое является эквивалентом условного периода. По мнению Г. Рейес, в разговорной речи условный период может выражаться другими способами: «en ocasiones la condicionalidad viene marcada en el habla coloquial por otras fórmulas más o menos complejas» [4 : 48-49]. Согласно Г. Рейес, рассматриваемая тактика могла бы иметь следующий вид:

Si yo fuera Ud, me *quedaba* tranquila durante algunos días

Преобразованный пример демонстрирует, что имперфект (*quedaba*) используется в данной тактике вместо *Potencial Simple* и, относя действие к будущему, приобретает значение нереальности (ирреальный имперфект), поскольку полицейский, советуя, рисует адресату гипотетическую, предполагаемую ситуацию. Имперфект же делает данную тактику более гибкой, преподносит информацию особым деликатным образом. Это, прежде всего, связано с тем, что совет «представляет собой не попытку заставить тебя что-то делать в том смысле, в каком это можно сказать о просьбе. Совет напоминает сообщение тебе того, что будет для тебя лучше всего» [5]. Данное положение подтверждает следующий пример:

(2) A – amiga; E – Elvira.

A – Te *debías* pintar un poco estos días, Elvira. Estás muy pálida. ... es que lo negro come tanto. Tienes mala cara...

E – Que más da. Yo estoy bien... si tuviera ganas de pintarme, me pintaría [6 : 113].

В данном примере имперфект (*debías*) используется для тактики совета, которая реализует апелляцию к разуму. Цель рассматриваемой тактики, используемой одной из девушек (A), состоит в побуждении подруги к определённым действиям (*pintar un poco*). По мнению девушки, Эльвира выглядит плохо. Имперфект в рассматриваемых ситуациях относит действие к плану ближайшего будущего, представляя собой транспонированную глагольную форму (ирреальный имперфект), которая делает данное высказывание некатегоричным.

Следующий пример является доказательством уже упомянутого факта, который присутствует в совете: статусные отношения здесь относительно нивелируются, то есть нижестоящий по статусу может дать совет вышестоящему:

(3) A – Augusto (señor); L – Ludivina (criada).

A – Ya no soy yo – se decía Augusto.

L – Me parece que el señorito *debía* dedicarse a la política o algo así por el estilo – le dijo Ludivina mientras le servía la comida – eso le distraería.

A – ¿Y cómo se te ha ocurrido eso, mujer de Dios?

L – Porque es mejor que se distraiga uno no que le distraigan y ...

A – Bueno, pues llama ahora a tu marido, ... y dile que quiero echar con él una partida de tute... que me distraiga [7 : 143].

Пример (3) демонстрирует, что роль статусных отношений в тактике совета (волеизъявления) снижается: служанка советует своему сеньору заняться политикой, чтобы отвлечься от грустных мыслей. Имперфект (*debía*), используемый в рассматриваемом высказывании, относит действие к плану будущего (ирреальный имперфект). Цель тактики – побудить адресата к определённым действиям (*dedicarse a la política o algo así por el estilo*). Мотивом для использования данной тактики послужило ностальгическое высказывание сеньора о самом себе (*Ya no soy yo*), в котором выражено сожаление по поводу его прежнего образа жизни. Служанка, полагая, что сеньор находится в затруднительном (моральном) положении, сочла необходимым помочь своему сеньору, дав ему совет (контроль над темой). При этом, применяя тактику совета, она использует имперфект, который позволяет ей не задевать самолюбия, «личной сферы» сеньора.

Проанализированные примеры показывают, что имперфект используется в основном для выражения совета, который не был запрошен адресатом (адресант считает, что положение дел собеседника оставляет желать лучшего и решается помочь ему без его согласия), а поскольку совет звучит достаточно категорично, в большинстве случаев он остаётся либо без внимания, либо вызывает ироничное замечание.

В тактике совета имперфект обычно используется либо в разговорной форме условного периода (*Yo que tú / Ud ...*) (в аподозисе), либо актуализируется в Экспозитиве, используя глагол *deber* (*debía*). При этом актуализируется ирреальное значение имперфекта.

Совет, выраженный формами императива, звучит довольно навязчиво; именно ненавязчивым, категоричным будет совет, строящийся с использованием грамматической формы имперфекта.

Целью рассматриваемой тактики является побуждение собеседника к определённым действиям или состояниям. Благодаря имперфекту, тактика совета приобретает особую гибкость, мягкость и осторожность в обращении с собеседником, что делает воздействие на партнера по коммуникации более эффективным.

Итак, с точки зрения прагматического воздействия знака на поведение человека имперфект может использоваться для распознавания намерений адресанта служить индикатором, по которому мы можем судить о тактических задачах и в некоторых ситуациях о стратегическом замысле адресанта.

Библиографический список

1. Современный толковый словарь русского языка / сост. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2003. – 960 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
3. Montero R. La hija del Caníbal. Madrid : Espasa calpe, S. A., 1999. – 194 p.
4. Reyes G. Cuaderno de gramática española . Madrid : Arcolibros, S. L., 1994. – 56 p.
5. Searle, J. Mind, language and society. Philosophy in the real world. – New York : Basic Books, 1999. – 173 p.
6. Gaité C. M. Entre visillos. Barcelona : Ediciones Destino Ancora y Delfín, 1988. – 260 p.
7. Unamuno M. De Niebla. – М. : Citadel, 2001. – 240 p.